

## Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:24

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo czy nie z troski, z powodu tej sprawy to uczyniliśmy, że powiedzieliśmy (sobie): W przyszłości powiedzą wasi synowie do naszych synów: Co wy macie wspólnego* z JAHWE, Bogiem Izraela? <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Jest bowiem inaczej. Kierowaliśmy się troską. Pomyśleliśmy: W przyszłości wasi synowie mogą powiedzieć do naszych synów: Co wy właściwie macie wspólnego z JAHWE, Bogiem Izraela?                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Czy nie zrobiliśmy tak <i>raczej</i> z obawy przed tym, że w przyszłości wasi synowie powiedzą naszym synom: Cóż wy macie wspólnego z JAHWE, Bogiem Izraela?                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Jeżliżeśmy nie raczej obawiając się tej rzeczy, uczynili to, mówiąc: Napotem rzeką synowie wasi synom naszym, mówiąc: Cóż wam do Pana, Boga Izraelskiego?                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | a nie raczej z tej myśli i namowy, żeśmy mówili: Jutro rzeką synowie waszy synom naszym: Cóż wam i JAHWE Bogu Izraelskiemu?                                                                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Czyż nie uczyniliśmy tego z bojaźni o przyszłość, myśląc, że jutro wasi synowie mogą zapytać naszych: Cóż macie wspólnego z Jahwe, Bogiem Izraela?                                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Czy nie uczyniliśmy tego raczej z troski o to, że kiedyś w przyszłości będą mówić wasi synowie do naszych synów: Co was obchodzi Pan, Bóg Izraela?                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Czy nie uczyniliśmy tego raczej z troski, że w przyszłości wasi synowie mogliby powiedzieć naszym synom: Co macie wspólnego z JAHWE, Bogiem Izraela?                                                    |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Czyż nie postąpiliśmy tak z obawy, że w przyszłości wasze dzieci mogłyby powiedzieć do naszego potomstwa: «Cóż wy macie wspólnego z JAHWE, Bogiem Izraela?»                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Czyż nie postąpiliśmy tak powodowani obawą, że jutro synowie wasi mogliby powiedzieć naszym potomkom: Cóż wy macie wspólnego z Jahwe, Bogiem Izraela?                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але задля діла побожності ми це зробили, кажучи: Щоб завтра не сказали ваші діти нашим дітям: Що вам до Господа Бога Ізраїля,                                                                           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Uczyniliśmy to raczej z troski przed wypadkiem, myśląc, że w przyszłości mogą wasi potomkowie powiedzieć do naszych potomków: Co wy macie wspólnego z WIEKUISTYM, Bogiem Israela?                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | czyż raczej nie uczyniliśmy tego w trosce o coś innego, mówiąc: 'W którymś z przyszłych dni wasi synowie powiedzą do naszych synów: "Cóż wam do JAHWE, Boga Izraela?                                    |

<sup>1)</sup> Co wy macie wspólnego, מה־לָכֶם וְלִיהוָה, idiom: Co wam i JHWH l. Co was łączy z JHWH.